

REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG

Niniejsze warunki ogólne regulaminu prowadzenia działalności gospodarczej stanowią podstawę umowy pomiędzy firmą Baltica Translations (firma zarejestrowana pod numerem 2295196, z siedzibą pod adresem 2/1, 6 Kildonan Drive, Glasgow, G11 7XA), zwaną dalej **“BIUREM TŁUMACZEŃ”**, a Klientem. Niniejszy regulamin zawiera jedynie założenia ramowe; szczegółowe warunki danego zlecenia zostaną określone w zamówieniu. Warunki zamówienia stanowią warunki szczegółowe umowy i są nadrzędne wobec założeń ramowych.

1. Definicje

BIURO TŁUMACZEŃ oznacza stronę, która dostarcza tłumaczenie w toku normalnej działalności.

Czynność tłumaczenia oznacza przygotowanie tłumaczenia lub wykonanie wszelkiej innej czynności związanej z tłumaczeniem, tj. sprawdzenie, zredagowanie itd., która wymaga zaangażowania umiejętności tłumaczeniowych **BIURA TŁUMACZEŃ**, lecz nie oznacza tworzenia tekstów reklamowych lub adaptacji.

Klient oznacza stronę, która zleca tłumaczenie w toku normalnej działalności.

Strony mogą oznaczać osoby fizyczne lub prawne, jak na przykład: osoby prywatne, związki, spółki cywilne, gospodarcze grupy interesu lub firmy.

BIURO TŁUMACZEŃ może występować w charakterze pośrednika. Związek z udziałem jakiegokolwiek pośrednika występującego w toku normalnej działalności powinien składać się z dwóch (lub więcej) bezpośrednich i odrębnych umów na linii **BIURO TŁUMACZEŃ** / Klient.

Materiał źródłowy powinien być rozumiany jako wszelki tekst lub środek przekazu, który zawiera komunikat do przetłumaczenia, który może składać się z tekstu, dźwięku lub obrazów.

2. Prawa autorskie do materiałów źródłowych i tłumaczeń

(1) **BIURO TŁUMACZEŃ** przyjmuje zlecenie od Klienta przy założeniu, że wykonanie tłumaczenia nie narusza praw wszelkich stron trzecich.

(2) Prawa autorskie do tłumaczenia pozostają własnością **BIURA TŁUMACZEŃ**, o ile nie zostało zawarte porozumienie na piśmie stanowiące odwrotnie.

(3) **BIURO TŁUMACZEŃ** nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie poprawki lub zmiany wprowadzone do treści tłumaczenia bez pisemnej zgody **BIURA** oraz ich następstwa.

3. Wynagrodzenie

(1) Wysokość wynagrodzenia zostanie ustalona przez **BIURO TŁUMACZEŃ** na podstawie opisu materiału źródłowego / zlecenia oraz wszelkich instrukcji udzielonych przez Klienta. Wyceny szacunkowych nie uznaje się za wiążące, dokonuje się ich jedynie w celu udzielenia informacji lub porad.

(2) **BIURO TŁUMACZEŃ** przedstawi ostateczną wycenę usługi dopiero po całkowitym zapoznaniu się z materiałem źródłowym / otrzymaniu wszystkich niezbędnych danych na temat tłumaczenia ustnego i uzyskaniu jednoznacznych instrukcji od Klienta.

(3) Wszelka ostateczna wycena, wycena wstępna lub inna wycena, którą **BIURO TŁUMACZEŃ** zaakceptowało na podstawie opisu zadania przez Klienta może ulec zmianie za obopólną zgodą, jeśli zdaniem **BIURA TŁUMACZEŃ** po zapoznaniu się z materiałem źródłowym / otrzymaniu wszystkich danych odnośnie tłumaczenia ustnego opis ten powinien zasadniczo się różnić lub jest zasadniczo niedokładny.

(4) Ceny za tłumaczenie pisemne lub korektę podaje się w przeliczeniu na 1000 słów. Obowiązuje stawka minimalna za tłumaczenie lub korektę krótkich tekstów, o objętości nieprzekraczającej 350 słów. W przypadku dużych zamówień, istnieje możliwość udzielenia rabatu. Zamówienia o objętości przekraczającej 2500 słów dziennie, a także praca wykonywana poza godzinami urzędowymi (od poniedziałku do piątku, w godz. 08.00 - 18.00) oraz w dni ustawowo wolne od pracy, wiążą się z dodatkowym kosztem. Wszelkie szczegóły zostaną ustalone z góry.

(5) Ceny za tłumaczenie ustne podaje się w oparciu o rozliczenie godzinowe lub blokowe (tzn. dniówka lub pół dnia). **BIURO TŁUMACZEŃ** będzie zawsze starało się uzyskać od Klienta informację odnośnie przewidywanej długości spotkania. Ponadto, Klient ponosi koszt czasu przejazdu w obie strony oraz związane z przejazdem wydatki. Praca wykonywana poza godzinami urzędowymi (od poniedziałku do piątku, w godz. 08.00 – 18.00) oraz w dni ustawowo wolne od pracy, wiąże się z dodatkowym kosztem. Wszelkie szczegóły zostaną ustalone z góry.

(6) Odnośnie zapisu 3 (5), w przypadku wszelkich spotkań zabukowanych na maksymalnie godzinę, obowiązuje stawka minimalna o równowartości jednej godziny. Następnie, opłata jest naliczana w 15-stominutowych blokach, w zaokrągleniu do najbliższych 15 minut.

(7) Odnośnie zapisu 3 (5), jeśli spotkanie ma potrwać dłużej niż godzinę, **BIURO TŁUMACZEŃ** otrzyma wynagrodzenie za całą zabukowaną długość spotkania. Następnie, opłata jest naliczana w 15-stominutowych blokach, w zaokrągleniu do najbliższych 15 minut.

(8) Odnośnie zapisu 3 (5), opłata za wszelki czas oczekiwania po wyznaczonej godzinie rozpoczęcia spotkania będzie naliczana według takich samych stawek, jak opłata za tłumaczenie ustne.

(9) Wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne / ustne, które sprawia szczególnie trudności, których żadna ze stron nie była w stanie przewidzieć w momencie składania oferty i jej akceptacji, zostanie renegocjowana, zawsze pod warunkiem, że druga strona zostanie poinformowana o zaistniałych okolicznościach tak szybko, jak będzie to możliwe po ich zaobserwowaniu.

(10) Koszt dostarczenia tłumaczenia pisemnego ponosi zwykle **BIURO TŁUMACZEŃ**. Jednakże, jeśli wskazany przez Klienta sposób dostarczenia tłumaczenia wiąże się z wyższym kosztem niż zwykle, wszelki dodatkowy koszt usługi ponosi Klient.

(11) Realizacja usług może wiązać się z dodatkowymi kosztami, na przykład z tytułu:

- niespójnego lub napisanego odręcznie tekstu, skomplikowanego układu graficznego lub prezentacji, których odzwierciedlenie wymaga dodatkowych nakładów czasu lub środków, i/lub
- nieczytelnej kopii lub słabo słyszalnego nagrania audio, i/lub
- doboru słownictwa, i/lub
- uwierzytelnienia, i/lub
- pracy priorytetowej lub pracy wykonywanej poza godzinami urzędowymi, by sprostać terminowi realizacji lub innym wymaganiom określonym przez Klienta.

Charakter powyższych kosztów zostanie uzgodniony z góry.

(12) Jeśli podczas realizacji usługi zostaną wprowadzone jakiegokolwiek zmiany odnośnie materiału źródłowego lub wymagań Klienta, wynagrodzenie **BIURA TŁUMACZEŃ** ulegnie modyfikacji, by odzwierciedlało ono wszelkie wprowadzone zmiany.

4. Dostarczenie usługi

(1) Wszelki termin lub terminy dostarczenia usług uzgodnione pomiędzy **BIUREM TŁUMACZEŃ**, a Klientem, stają się wiążące dopiero, gdy **BIURO TŁUMACZEŃ** zapozna się z całością materiału źródłowego, który ma zostać przetłumaczony oraz po otrzymaniu wyczerpujących instrukcji od Klienta.

5. Płatność

(1) **BIURO TŁUMACZEŃ** powinno otrzymać pełną płatność za usługę nie później niż 28 dni od daty wystawienia faktury, zgodnie ze wskazanym sposobem płatności.

(2) W przypadku dużych zadań lub tekstów, **BIURO TŁUMACZEŃ** może poprosić o zaliczkę lub okresowe opłaty ratalne, które będą wypłacane na uzgodnionych warunkach.

(3) Faktura, faktura częściowa lub wszelka inna forma płatności powinny zostać uregulowane przed upływem terminu uzgodnionego przez strony lub, jeśli takowe porozumienie nie zostało zawarte, w terminie wskazanym w klauzuli 5 (1).

(4) Odsetki w wysokości 8% od wartości bazowej będą naliczane automatycznie w stosunku rocznym wobec wszelkich zaległych kwot, począwszy od dnia upływu terminu spłaty należności, aż do momentu ich pełnego uregulowania.

(5) Jeśli usługa ma zostać dostarczona w ratach i przesłane zostało zawiadomienie o konieczności uregulowania płatności okresowej, **BIURO TŁUMACZEŃ** ma prawo przerwać pracę nad danym zleceniem, do momentu uregulowania należnej kwoty lub do momentu uzgodnienia nowych warunków realizacji zlecenia. Niniejsze działanie zostanie podjęte bez uszczerbku dla wszelkiej należnej kwoty oraz bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności wobec Klienta lub wszelkich stron trzecich.

6. Poufność i przechowywanie dokumentów Klienta w bezpieczny sposób

(1) **BIURO TŁUMACZEŃ** powinno zawsze zachować należyłą dyskrecję odnośnie ujawniania stronom trzecim jakichkolwiek informacji zawartych w dokumentach Klienta, ich tłumaczeniu lub wszelkich informacji omawianych podczas danego spotkania, bez wyraźnej zgody Klienta.

(2) Dopuszcza się jednakże możliwość zasięgnięcia porad od stron trzecich odnośnie konkretnego słownictwa, pod warunkiem, że nie dochodzi do ujawnienia poufnych materiałów.

(3) **BIURO TŁUMACZEŃ** ma obowiązek przechowywać dokumenty Klienta i kopie tłumaczeń w bezpieczny sposób oraz powinno dopilnować, by zostały one przekazane w bezpieczny sposób.

7. Anulowanie i unieważnienie

(1) Jeśli zamówienie na tłumaczenie pisemne zostanie anulowane, zredukowane pod względem objętości lub unieważnione w wyniku działania lub pominięcia ze strony Klienta lub wszelkiej strony trzeciej, Klient winien, z wyjątkiem okoliczności wskazanych w klauzuli 7 (3), zapłacić **BIURU TŁUMACZEŃ** pełną ustaloną kwotę, o ile nie zawarto wcześniej porozumienia stanowiącego inaczej. **BIURO TŁUMACZEŃ** powinno udostępnić Klientowi wykonaną pracę.

(2) Jeśli zamówienie na tłumaczenie ustne zostanie anulowane krócej niż 48 godzin (lub 2 dni robocze) przed ustaloną godziną rozpoczęcia spotkania, Klient winien, z wyjątkiem okoliczności wskazanych w klauzuli 7 (3), zapłacić **BIURU TŁUMACZEŃ** pełną ustaloną kwotę, z pominięciem opłaty za koszt przejazdu, jak określono w zamówieniu.

(3) **BIURO TŁUMACZEŃ**, ani Klient nie ponoszą odpowiedzialności wzajemnej lub wobec wszelkich stron trzecich za następstwa okoliczności, na które żadna ze stron nie ma wpływu.

(4) **BIURO TŁUMACZEŃ** ma obowiązek poinformować Klienta tak szybko jak to możliwe o wszelkich okolicznościach, które mogą przyczynić się do niezrealizowania warunków złożonego przez Klienta zamówienia. **BIURO TŁUMACZEŃ** powinno także pomóc Klientowi, w miarę możliwości, w znalezieniu alternatywnego rozwiązania.

8. Reklamacje i spory

(1) Wszelkie reklamacje odnośnie tłumaczenia pisemnego lub ustnego należy przedstawić **BIURU TŁUMACZEŃ** na piśmie, w ciągu 28 dni od dostarczenia usługi.

(2) **BIURO TŁUMACZEŃ** powinno otrzymać jedną możliwość poprawienia wykonanej pracy, aby dany projekt spełniał wymagany poziom.

(3) Podczas rozstrzygnięcia wszelkich sporów pomiędzy **BIUREM TŁUMACZEŃ**, a Klientem stosuje się przepisy prawa szkockiego.